

Actas del
IX Congreso Internacional
de la Asociación Hispánica
de Literatura Medieval

(A Coruña, 18-22 de septiembre de 2001)

I

Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación Hispánica
de Literatura Medieval, 2005.

© Carmen Parrilla
© Mercedes Pampín
© Toxosoutos, S.L.

Primera edición, agosto 2005

© Toxosoutos, S.L.
Chan de Maroñas, 2
Obre - 15217 Noia (A Coruña)
Tfno.: 981 823855
Fax.: 981 821690
Correo electrónico: editorial@toxosoutos.com
Local en la red: www.toxosoutos.com

I.S.B.N. obra conjunta: 84-96259-72-2

I.S.B.N. volumen: 84-96259-73-0

Depósito legal: C-xxxxx-2005

Impreso por Gráficas Sementeira, S.A. - Noia
Reservados todos los derechos

Las rúbricas en el *Cancioneiro Geral* de Resende (II)

Patrizia Botta
Università di Chieti

Mi título lleva un dos, que significa una segunda parte. Y en efecto, mi comunicación de hoy sobre la rubricación del *Cancioneiro* de Resende es continuación de una entrega anterior presentada en el Coloquio Internacional *Canzonieri iberici*.¹

¹ Cfr. Patrizia Botta, “Las rúbricas en los Cancioneros de Encina y de Resende”, en *Canzonieri iberici*, II, ed. de Patrizia Botta, Carmen Parrilla e Ignacio Pérez Pascual, Editorial Toxosoutos-Università di Padova-Universidade da Coruña (Biblioteca Filológica, 7-8), Noia, 2001, pp. 373-389. Como apuntaba en mi entrega anterior, es escasa hasta la fecha la bibliografía específica sobre las rúbricas. Los pocos trabajos aparecidos estudian aspectos generales (Ana María Gómez Bravo, “Preceptiva y poética en las rúbricas de cancionero”, comunicación leída en el *XI Colloquium del Medieval Hispanic Research and Seminar (London, 1-2 de julio de 1999)*, Queen Mary and Westfield College, London, 1999), o bien la rubricación de autor (Vicente Beltrán, “Tipología y génesis de los cancioneros. Los cancioneros de autor”, *Revista de filología española*, 78 (1998), pp. 49-101; Cleofé Tato, *Vida y obra de Pedro de Santa Fé*, Editorial Toxosoutos, Noia, 1999), la del *Cancionero* de Baena (Katherine Gyekenyesi Gatto, *Tradition and innovation in the Dedication, Prologue and Rubrics of the “Cancionero de Baena”*, Tesis de Doctorado (Case Western Reserve University), 1975; C. Potvin, “Les rubriques du *Cancionero de Baena*: étude pour une gaie science”, *Fifteenth Century Studies*, 2 (1979), pp. 173-183; Manuel Alvar, “La nueva maestría y las rúbricas del *Cancionero de Baena*”, en *Miscellanea di studi in onore di Aurelio Roncaglia*, I, Mucchi, Modena, 1989, pp. 1-24; Nancy Marino, “A life of their own: reading the rubrics of the *Cancionero de Baena*”, *Romance Notes*, 38 (1995), pp. 311-319), la de la lírica gallego-portuguesa (María Ana Ramos, “L'éloquence des blancs dans le chansonnier d'Ajuda”, en *Actes du XVII Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Aix-en-Provence, 29 août-3 septembre 1983)*, VIII, 1986, pp. 217-224; Elsa Gonçalves, “O sistema de rubricas atributivas e explicativas nos cancioneros trovadorescos galego-portugueses”, en *Actas do XIX Congresso Internacional de Linguística e Filologia Románicas*, VII, ed. de Ramón Lorenzo, Universidade da Coruña, A Coruña, 1994, pp. 979-990), la del *Libro de Buen Amor* (Jeremy Lawrance, “The Rubrics in MS S of the *Libro de buen amor*”, en *The Medieval Mind. Hispanic Studies in Honour of Alan Deyermond*, ed. de Ian Macpherson y Ralph Penny, Tamesis Books, London, 1997, pp. 227-252; César Domínguez, “*Ordinatio* y rubricación en la tradición manuscrita: el *Libro de Buen Amor*, y las cánticas de serrana en el Ms S”, *Revista de Poética Medieval*, 1 (1997), pp. 71-112). Para más bibliografía sobre rúbricas *vid.* Patrizia Botta, “Los epígrafes en *La Celestina* (títulos, subtítulos, rúbricas, argumentos, etc.)”, aparecido como Prólogo a la edición de *La Celestina* en web (<http://rmcisadu.let.uniroma.it> sección “Ricerca”), y en el volumen *Los orígenes del español*

En ella me ocupaba yo de tres aspectos de la rubricación de cancioneros, que resumo brevemente para retomar el hilo de lo dicho y dar el pie a lo que digo hoy. Ante todo me limitaba al caso de un Cancionero impreso, y por tanto al caso de rúbricas realizadas con “tipos”, con caracteres tipográficos, y no a mano como en las colectáneas manuscritas. Me ocupaba, de entrada, de cuáles eran los rasgos comunes y el estilo general de la rubricación impresa, y de las pocas referencias conservadas, como las conocidas palabras del *Prólogo* de *La Celestina* que nos dan testimonio claro de quién y cómo escribía las rúbricas, los tituillos y los demás epígrafes en una edición antigua.

Acto seguido, pasaba a examinar los aspectos restantes, que eran dos casos concretos, dos ejemplos de rubricación de impresos, representativos, cada uno de ellos, de dos tipologías distintas en la manera de rotular el material poético: el uno era el *Cancionero de Encina* publicado en 1496, caso patente de Cancionero de Autor y de rubricación de autor, y el otro, era el *Cancioneiro Geral* de Garcia de Resende, salido en 1516, caso típico esta vez de Cancionero Colectivo debido a un copilador, y de rubricación también del copilador.

En el caso de Encina, destacaba yo la marcada prolijidad que tenían las rúbricas y la insistente y hasta obsesiva atribución, en cada una de ellas, al nombre del autor, Juan del Encina, que, como sabemos, reaccionaba y se defendía de anónimos “usurpadores” salmantinos que se apropiaban de sus textos (y para colmo se los deturpaban). Así, en una expresa afirmación jurídica de

los grandes textos medievales “Mío Cid, Buen Amor y Celestina”, ed. de Manuel Criado de Val, C.S.I.C. (Biblioteca de Filología Hispánica, 26), Madrid, 2001, pp. 237-264), y para un marco más amplio *vid. Il titolo e il testo. Atti del XV Convegno Interuniversitario (Bressanone 1987)*, coord. da Gianfranco Folena, Editoriale Programma-Università di Padova, Padova, 1992. Últimamente el tema ha suscitado cierto interés (Ana María Gómez Bravo, “Rúbricas cancioneriles y cultura manuscrita”, comunicación leída en el Coloquio Internacional “*Canzonieri iberici*” (Padua y Venecia, 25-27 de mayo de 2000); Miriam Cabré, “Un caçoner de Cerverí de Girona?”, en *Canzonieri iberici*, I, pp. 283-299; Aviva Garribba, “Las rúbricas en los pliegos de romances del siglo XVI (I)”, en *Canzonieri iberici*, II, pp. 391-399; *id.*, “Las rúbricas en los pliegos de romances del siglo XVI (II)”, en estas mismas *Actas*; y Cleofé Tato, “Las rúbricas de la poesía cancioneril”, en *Canzonieri iberici*, II, pp. 351-372; *id.*, “Leyendo ID 0128 *Amor cruel y brioso* de Macías”, en estas mismas *Actas*).

paternidad, en cada rúbrica deja sentado Encina su propio nombre como el del verdadero y único autor de cada poema que se edita, de cada verso contenido, de cada palabra, de cada letra, y de cada coma. Y no solo se presenta Encina como el padre y el autor de todo lo publicado en el tomo de 1496, sino también como el solo, el único capaz de cuidar y de garantizar el aspecto filológico de los textos que brinda al público en su lección originaria y rigurosamente autorial y que, a nivel ecdótico, edita como perfectos y del todo esmerados en su presentación formal —ello también en respuesta a quienes, robándole los poemas, los malentendían y deformaban, por incompetentes (y por ladrones, al fin y al cabo, maldiestros)—. La rubricación de Encina tiene, pues, un carácter marcadamente atributivo, un carácter jurídico de afirmación de paternidad tras los robos, los plagios y la deturpación de sus poemas realmente ocurridos entre los círculos literarios de la Salamanca de fines de centuria, y que obligan a Encina a reunir todo el conjunto de sus textos y a editarlos, dándolos a conocer al público como suyos y en su lección pura, de original de autor, entregada como autógrafa, como auténtica (como LA auténtica), y en versión rigurosa y filológica, de la que Encina es el único garante. Por tanto, es la suya una rubricación que forma parte de un plan mayor, de un diseño superior del Cancionero que prevé una operación filológica de fijación del texto y una operación jurídica de pública reclamación de paternidad (en propia defensa, y en ataque y delación de los usurpadores).

Nada semejante ocurre con el segundo ejemplo seleccionado, el *Cancioneiro Geral* de Garcia de Resende aparecido dos décadas después, cuya rubricación empecé a estudiar en la entrega anterior y continúo ahondando en lo que digo hoy. La vez anterior apuntaba yo que las rúbricas del *Cancioneiro* portugués en su mayoría parecen redactadas por el Copilador, por tanto Resende, que a la hora de ordenar y de copiar los textos también los dota de rótulos de atribución, de clasificación y de aclaración —no sabemos si ya preparados en apuntes previos manuscritos o si redactados expresamente para la imprenta al disponer y encolum-

nar los poemas en cada plana-. Destacaba yo además que en dicha colectánea portuguesa alternan unas pocas rúbricas escuetas y lacónicas, de poetas que al parecer Resende conocía muy poco, con otras rúbricas mucho más numerosas de otros poetas que Resende debía conocer mejor, que en cambio van llenas de por menores y de noticias minuciosas, tienen cierta extensión y una marcada forma narrativa, y en su conjunto se configuran como verdaderos cuadros de vida cortesana, escritos con verdadero afán de Crónica, de documento histórico, por parte de un Copilador, García de Resende, que es a la vez Cronista oficial del Rey y tiene como propio de su oficio el preservar la Historia del olvido. Y con ese mismo espíritu del historiador o con la vocación que es propia del cronista profesional, Resende va rubricando y explicando miles de detalles (diarios, menudos, personales), de figuras menores y totalmente desconocidas que de este modo salva y deja inmanentes a la posteridad, impresas con el lustre de la tinta, negra y cabal, de los tipos góticos del impresor alemán Hermão de Campos. Y destacaba, por último, el perfilarse de una tendencia muy marcada: la de un primer intento de crítica literaria dentro de la rúbrica, con casos de pequeña glosa, de *explication du texte*, y de comentario del poema que la rúbrica encabeza –o que sigue (por darse casos de rúbrica postpuesta)–.

* * *

Terminado este breve resumen que es a la vez premisa, llegamos al nuevo material que añadido hoy, que confirma, enriquece y puntualiza las tendencias ya destacadas, y va remarcando otras, que luego referiré. Se confirma, ante todo, la alternancia de rúbricas de dos clases: las “esenciales”, escuetas, y que casi no dicen nada, y las detalladísimas y repletas de menudencias (que llegan a veces a ser ínfimas). Ejemplo de las escuetas son los del Apartado A) (los números de referencia son los de la edición de Costa Pimpão y Dias):

A)

núm. 112, 113, 115, 116,
117, 119, 121, 123

Duarte de Brito

núm. 118

Cantigua de Duarte de Brito

- núm. 257 Do Ifante Dom Pedro, fylho d'el-rey Dom Joã da gro-
riosa memoria, sobre o *menospreço das cousas do mun-*
do, em lingoagem castelhana, as quaes têm grosa
- núm. 494 De Luys da Sylueira a huum proposito seu, em que *se-*
gue Salamam no Ecclesiastes

En otros casos, los del Apartado C), la rúbrica contiene el da-
to histórico, por ejemplo una fecha expresa (en 368 la de 1506,
y en 792 la de 1516):

- C)
- núm. 368 De Luys Anriquez em louuor de Nosa Senhora, sobre
Aue Mari'stela, *na era de Quinhentos e seys*, estando o
reyno muy emfermo de peste e de fames
- núm. 792 De Diogo Velho da Chancelaria, da caça que se caça
em Portugal, feyta *no ano de Crysto de mil quinhentos.*
XVI

o bien la noticia de la muerte de un monarca o de un príncipe (el
infante Dom Pedro en 167, el malogrado príncipe Dom Affonso
en 365), o de otro personaje en vista (un Viso-Rey en 522) o in-
cluso de una mujer (como en 861, donde se resume la historia ya
legendaria de Inés de Castro):

- núm. 167 De Luis d'Azeuedo à *morte do infante Dom Pedro*, que
morreo n'Alfarroubeyra, e vam em nome do Ifante
- núm. 365 De Luys Anrriquez aa *morte do príncepe Dom Affonso*,
que Deos tem
- núm. 522 De Bras da Costa a Graçia de Resende, quando veo a
noua da *morte do Viso Rey* e do Marichal na Yndea
- núm. 861 Trouas que Garçia de Resende fez à *morte de Dona*
Ynes de Castro, que el Rey Dom Afonso, o quarto de
Portugual, matou em Coimbra, por o príncipe Dom
Pedro, seu fylho, a ter como mulher e polo bem que
lhe queria nam queria casar, endereçadas às damas

Otras veces la rúbrica cuenta la visita de un embajador (el de
Alemania en 324), o dónde está la corte (en Sintra 513, en Ara-
gón 711), o relata una victoria militar (como en 390 y 463, don-
de se habla de la batalla de Azamor de 1513):

- núm. 324 De Joã Foguaça, *quando veo o Embaxador d'Alemanha*,
sobre o Comendador Moor, do que lhe avia de pre-

- guntar, e mandou-as a Dom Luys de Meneses, estando doente e em sua casa Dom Garçia e Joam Lopes de Sequeira
- núm. 513 De Luys da Silueyra a Dom Nuno Manuel, *estando com el Rey em Syntra* e ele em Lixboa
- núm. 711 De Joam Gomez D'Abreu a Dom Duarte de Meneses, *estando com El Rey nosso senhor em Aragã*, em que lhe daa nouas de Lixboa
- núm. 390 De Luys Anriquez ao Duque de Bragança, *quando tomou Azamor*, em que conta como foy
- núm. 463 Troua de Joã Rodriguez de Saa a Dom Joã de Meneses *em Azamor*, a primeyra vez que laa foy, *ho dia que pelejou com os mouros*

En 392 la rúbrica alude incluso a la conversión de los judíos de Portugal, y en 457 anuncia a las familias nobles, con afán heráldico de *Pedatura Lusitana* o de verdadero *Livro de Linhagens*:

- núm. 392 De Luys Anriquez a huma moça com que andaua d'amores, *antes de se os judeus tornarem cristaãos*, e hum judeu casado e alfayate, a que ela queria bien, o fez tornar cristão e casou com elle
- núm. 457 De Joam Rodriguez de Saa, decrarando *alguuns escudos d'armas d'algumas lynhajeens de Portuguall* que sabya donde vynham

Otras veces de un plano histórico más amplio pasa la rúbrica a cuestiones individuales, de la esfera personal de la vida de un cortesano, como vemos en el Apartado D) 796, donde se menciona un pago de vinos, o en 438 un presente en vinos, o en 529 otros presentes, continuando luego con alusiones a viajes realizados por alguno de los poetas (como en 867, la embajada a Roma hecha por el propio Resende), o bien a rasgos preminentes del carácter (como en 872, la referencia al ser risueño):

- D)
- núm. 796 D'Anrique da Mota a Joã Rodriguez de Saa para que falasse por ele ao conde, seu sogro, e a Jorge de Vasconçelos, seu cunhado, *sobre dinheyro que lhe nã pagauã de vinhos*, que lhe vendeo pera huma armada
- núm. 438 D'Anrique de Saa a Dioguo Brandã, *mandando-lhe hum presente de vinho*

- núm. 529 De Bras da Costa *sobre hum presente que lhe mandaua* Dom Rodrigo e forá-no dar ao Veador que o recolheo e mandou-lhe delle muyto pouca cousa
- núm. 867 De Garçia de Resende ao Conde Prior, mordomo moor, com huma çertidã de Ruy de Fygueyredo, do ordenado que ouue, *quando foy a Roma*, pera lhe darem a moradya do tempo que laa mays andou
- núm. 872 Garçia de Resende a huma molher que dysse que *elerya muyto*

Otras rúbricas aun anuncian *Novas* (“nuevas”, noticias en verso que se envían como carta): en 156 lo vemos como “Novas de si”, del poeta, escritas a su amada, en 279 “Novas de tres damas” mandadas a un amigo, y en 836 como “Novas da Corte”:

- núm. 156 Dom Joã Manuel a huma senhora que lhe mandou que lhe escreuesse *nouas de sy*, vyndo elle d’uum caminho que andara com ela, ficando ela em Castela
- núm. 279 Trouas que o Conde do Vimioso mandou de Santos a Dom Rodrigo de Crasto que estaua na Beira, per Dom Joam Lobo, seu genrro, em que lhe manda *nouas de tres damas*, a que elle chamaua as tres Guio-mares
- núm. 836 De Garçia de Resende, estando el Rey em Almeyrim, a Manuel de Goyos qu’estaua por capitam na myna e lhe mandou pedir que lhe escreuesse *nouas da Corte*, as quaes lhe manda

Otras veces (Apartado E) la rúbrica es satírica y nos proporciona detalles picantes de unos amoríos de corte: en 178 el casamiento de una moza con un viejo, en 184 y 327 dos mujeres gordas y el gran bulto ocupado por su cuerpo, y en 477 el motivo folklórico de unas damas desnudas que estaban comiendo peras –con una extensa subrúbrica que sigue dando detalles del asunto–:

E)

- núm. 178 Anrrique d’Almeyda a *Dona Ysabel da Sylua*, *estando pera casar com hum velho*, auisando-a do que aconteçe a Joam de Melo, Comendador de Casevel, que velho casou com huma moça
- núm. 184 De Dioguo Fogaça a *huuma dama muyto gorda*, *que se encostou a elle*, e acahyram anbos, e ella disse-lhe sobre yssso maas palauras

- núm. 327 Cantigua sua que fez por Duarte de Lemos a huma molher que perguntava *como poderya dormir com sua molher, sendo tam grande*
- núm. 477 De Joã Rodriguez de Saa a huma dama que dise que sonhara que elle e outro homem achauã *certas damas de noite despidas e comendo peras*, e que elle que se punha a comer peras com ellas
subrúbr.: Sua a Dom Pedro d'Almeida, mandando-lhe mostrar estas trouas, porque ele sabia parte daquela estorya, mas nõ sabia qual era o omem que comia as peras

y no faltan los casos que nos testimonian los chistes y las bromas de los *Serões do Paço*, máxime si un cortesano salía con trajes inadecuados, como tres rúbricas (269, 590, 596) que denuncian una indumentaria excéntrica:

- núm. 269 Cantygua do Conde ao Barão e a Jorje da Silueira e Luis da Silueira, porque todos tres fezerã huma cantiga a Dom Pedro de Sousa *sobre huma capa francesa* que fez
- núm. 590 De Dom Goterre *aos giboões* de Fernã da Sylueyra e Dom Pedro da Sylua, que fezerã *de borcado com meas mangas* e colar de graam
- núm. 596 De Dom Joaã Manuel, a Lopo de Sousa, ayo do Duque, vindo de Castela no verã *com huma grande carapuça de veludo*, que os castelhanos chamam gangorra

y cumplen con lo que advertía Resende desde el *Prólogo*: “os que maos trajos e enuênções fazem, per trouas sam castigados e lhe dá suas emendas, como no liuro ao diante se veraa”, o aun como cuando, en 616, ocurren casos cómicos que condenan a críticas infinitas y a eterna ridiculez a un pobre señor que en pleno *serão* del Rey, creyendo no ser visto, metiõse en una chiminé y “fez seus feitos num braseiro”, bajando así la rúbrica a un nivel grosero y escatológico:

- núm. 616 Do Conde do Vymioso a hum fidalguo que *no serão d'el Rey se meteo em huma chimine e fez seus feytos num braseyro* e deziã que era hum dos capitães que hyam a Torquy[a] com o Conde de Tarouca

Del panorama que vimos hasta ahora se desprende el gran amor al detalle que tiene el Rubricador y su afán de “decir”, de

“contar”, de darnos menudas explicaciones del poema y de las circunstancias en que se determina (que sean altas y graves y solemnes o que sean insignificantes, triviales y hasta groseras), lo cual confiere a estas rúbricas portuguesas una función marcadamente “noticiera”, informadora del origen de la composición, y del cómo y por qué se llegó a escribir, trazando su Historia y Proto-historia.

A veces, la manía de aclaración es tanta que alcanza la rúbrica una extensión inusitada, casi narrativa, de pequeño cuento, no siempre proporcionada con la medida del poema, según ya destaqué la vez anterior y puedo confirmar con un ejemplo más: la rúbrica 320, bastante extensa y antepuesta a un poema de nueve versos solos:

núm. 320 Outra de Joã Foguaça ao Conde Pryor por huuma
molher d'um marynheyro que foy com ele a Turquya e
requeria o soldo do marido

Ahora bien, ¿quién es el sabedor de tanto detalle de la vida privada de cada uno?, ¿quién escribe rúbricas tan pormenorizadas y tan exactas como si fueran unas pequeñas crónicas? La fácil tentación de suponer que fuese cada poeta el autor de sus propias rúbricas es contrastada por una evidencia ya apuntada por mí la vez anterior y que ahora remarco con dos ejemplos más (Apartado F, 79 y 158) que aluden ambos al poeta “ya muerto” a la hora en que se redacta la rúbrica (esto es, ya muerto desde el “punto de vista” de la rúbrica), y que demuestran que rúbricas como estas (y es fácil que varias más) las escribe el Copilador, Garcia de Resende, cronista del Rey y cronista de los poetas de su colectánea:

F)
núm. 79 Copras d'Aluaro de Brito Pestana, *estando pera se fynar*
núm. 158 Trouas que Dom Johã Manuel, camareyro moor fez
sobre os sete pecados mortaes, endereçadas a el Rey, *as
quaes nam acabou*

* * *

En el espacio que queda, quiero ahondar un poco en la figura, precisamente, del Rubricador, de un Garcia de Resende que muestra otra de sus facetas, muy marcada: la de ser al mismo

tiempo un Copilador sumamente preocupado por coleccionar “poesía”, esto es, “literatura” que necesita de aclaraciones técnicas, y ello se desprende de una serie de datos que en la rúbrica nos deja expresos.

Ante todo su manía de coleccionismo, su gran afán por recogerlo todo, por no perder ni uno de los poemas ya compuestos o que encarga expresamente que se escriban. Es lo que vemos en los ejemplos del Apartado G) donde hay alusiones al “mandar escribir” o al “encargar las coplas” por parte de Resende (como en 326), y al mismo tiempo a la resistencia (o quizás a la pereza) de los poetas que no se las entregaban (en 866 y 868):

G)

- núm. 326 Troua sua a Garçia de Resende, em resposta doutra em que *lhe mandaua pedir trouas suas*
- núm. 866 De Garçia de Resende a Joam Fogaça, que *lhe nã querya mandar trouas suas*
- núm. 868 De Garçia de Resende a Jorge de Vasconcelos, porque *nam querya escreuer humas trouas suas*

Incluso en 879, con un cortesano que no le manda nada, logra Resende descubrir sus coplas y procurárselas por su propia cuenta, mientras que en 598 lamenta no haber podido dar con ciertos textos, y en 871 alude a un Cancionero entero que le tienen prometido, el del Frey Martinho, procedente de Alcobaça:

- núm. 879 Trouas que Afonso Valente fez em Tomar a Garçia de Resende, *sem lhas mandar*
- subrúbr.: Reposta de Garçia de Resende polos consoantes a todas estas trouas d’Afonso Valente, *que foy achar sem lhas mandar*. E vam fora da ordem por conseguyr as suas
- núm. 598 [...] subrúbr.: De Nuno Pereyra a todos estes trouadores e a *outros que aqui nam vam, por se nã acharem suas trouas*, em resposta das que lhe fizerã.
- núm. 871 Troua sua a Dioguo de Melo, que partya pera Alcobaça e avya-lhe de trazer de laa *hum Cançioneyro d’um abade que chamam Frey Martyngo*

En cuanto tiene sus 800 textos recogidos, Resende los va colocando ordenadamente, uno a uno, por autores individuales al

principio, luego por obras colectivas, y después por nueva serie de cancioneros individuales (que rematan con sus poesías cerrando la Colectánea).

En tema de atribución, hay mucho escrúpulo por parte del Rubricador, poniendo el nombre del autor no sólo al frente del texto –encabezado a veces con mayúscula ornamentada– sino también en el titulillo impreso sobreestante, indicando incluso cuando son nombres de mujeres (autoras de varias *ajudas* a textos colectivos), y dejando claro en la rúbrica si se trata de un texto ajeno luego glosado o ampliado por el poeta recogido.

También hay cierto escrúpulo, en la rúbrica, en etiquetar a qué clase pertenece el texto, en reconocer el género más allá de la escueta definición de la forma métrica (*cantiga*, *vilancete* y semejantes): en efecto, reconoce Resende y lo encasilla en la rúbrica correspondiente, si un texto es un *Testamento* (607), si son *Arrenegos* (561), si son *Porques* (615), si es un lamento fúnebre (casos ya citado en el Apartado C), si poema alegórico (361 y 384), si un *Doctrinal* (280, 550, 838), etc.:

- núm. 607 Do macho ruço de Luys Freyre, *estando para morrer*
- núm. 561 *Arreneguos* que fez Gregoryo Affonso, criado do Bispo d'Euora
- núm. 615 Estes sam os *Porques*, que foram achados no Paço em Setuual, em tempo d'El Rey Dom Joam, sem saberem quem os fez
- núm. 361 *Fyngymento d'amores* feyto per Dyoguo Brandam
- núm. 384 Luys Anriquez em que *fynge* que estando na myna, andando soo, foy achar em hum vale a Tristeza e Congoxa e Esperança *em forma de donas*, e como lhe pergunta quem eram e a resposta delas
- núm. 280 Trouas que o Conde do Vimioso mandou a Symão de Sousa. *Da maneyra que avya d'acheguar ha corte*, vyndo d'Arzyla
- núm. 550 De Gonçalo Mendez çacoto a huma dama que hya para o paço e pedyo-lhe *alguma estruçam do custume dele*
- núm. 838 De Garçia de Resende a Ruy de Figueiredo, o Potas, que lhe mandou perguntar se poderya pousar come ele em Almeyrym, em que lhe manda dyzer como a pousada está e *da maneyra que ele ha-de vyr*

Según vemos en el Apartado H) 427, Resende incluso se preocupa por indicar algún poema que no va ahí, en esa página, y usa la rúbrica para remitir al *incipit* del texto, o bien en 531 nos brinda comentarios de otro tipo (lo que hoy llamamos referencias cruzadas y solemos hacer en nota):

H)

- núm. 427 Resposta d'Anrrique de Saa *às trouas de Dyoguo Brandã que começã*: “Depoys, senhor, que forçado me trouxeram qua catyuo”
- núm. 531 Grosa de Duarte da Gama ha troua de Dom Joam de Meneses, *em contrayro de sua grosa*

En cambio en 490, 492, 608 y 611, la rúbrica destaca aun más el texto que sigue luego:

- núm. 490 Trouas de Luys da Silueyra a Joã Rodriguez de Saa sobre huum seu amigo, a que aconteçeço com huma molher o que dizem as trouas
- núm. 492 De Joã Rodriguez de Saa a hum vylançete de Garçia de Resende *com a troua abaixo escrita*, que lhe mandou, porque a mandara tarde
- núm. 608 Do Coudel Moor Françisco da Sylueira em que pede que lhe respondam *a esta cantigua*
- núm. 611 subrúbr.: De Joam Gomez d'Aabreu, antes de ver *estas trouas*, porque sendo degradado, lhe dyseram que lhas faziam

En esta misma línea de precisión y esmero del Copilador, son muchas las rúbricas portadoras de datos técnicos, literarios, que guían al lector común al acercamiento, a la comprensión y por ende a las delicias ocultas de la poesía cortés, repleta de mensajes crípticos y de juegos de virtuosismo inaccesibles al que no es experto. Así concretamente en el Apartado I) 339, 537, 793, 794, se le explica al lector en la rúbrica si el poema encierra un acróstico o un anagrama:

I)

- núm. 339 Cantigua em que está o nome por quem se fez, *polas primeiras letras dela*
- núm. 537 Grosa de Duarte da Gama a este moto, *que ele fez, das letras do nome d'huma senhora*, e diz

- núm. 793 D'Anrryque da Mota a huma molher, que mandou dizer que *a cada letra do seu nome lhe fizesse huma troua*, e chamaua-se Antonia Vyeira
- núm. 794 Grosa sua a este moto que fez em que *nam estam maynem menos letras que as do nome* d'Antonia Vyeira

o bien en 111, 150, 200, 222, si se trata de una canción de citas y dónde va la cita:

- núm. 111 Duarte de Brito aos motos destas senhoras, os quaes motos *sam a derradeyra regra de cada copra*
- núm. 150 Outras suas em que *mete no cabo de cada copra huma cantigua* feyta per outrem
- núm. 200 Trouas de Ruy Monyz em que *mete no cabo de todas huma cantiga*
- núm. 222 De Dioguo Marquã partyndo-se donde estaua sua dama, em que lhe daa conta do caminho, e *em cada troua mete no cabo huuma cantigua* feyta per outrem

a la par que en 91 se revela que los versos acaban todos en *-dos*, en 383 se llama la atención sobre la dificultad de escribir versos de arte mayor, o aun en 73 y 74, cómo hay que leer las coplas que se multiplican y llegan a ser sesenta y cuatro, y en 880 es precisamente en la rúbrica que se dan las reglas del *Juego Trobado* que cierra el Cancionero :

- núm. 91 Outras suas que *acabam sempre em dos*
- núm. 383 De Luys Anrriquez a hum omem que nã crya que elle fyzera humas *trouas d'arte mayor, porque leuauam muyta poesyta*
- núm. 73 Estas oyto trouas fez Aluaro de Brito Pestana a el Rey Dom Fernando, nas quaes meteo o seu nome e *len-se de tantas maneyras que se fazem sesenta e quatro* [acróstico: FERNAMDO]
- núm. 74 Estoutras oyto fez ha Rainha Dona Isabel, sua molher, *da mesma maneyra*, e sam em castelhano [acróstico: ELISABEL]
- núm. 880 Estas corenta e oyto trouas fez Garçia de Resende, por mandado d'el Rey nosso senhor, para hum *joguo de cartas se jugar no serã nesta maneira*: em cada carta sua troua escrita e sam vynte e quatro de damas e vynte e quatro d'omeens: doze de louuor e doze de deslouuor,

e baralhadas todas, hã-de tyrar huma carta em nome de Foaã ou Foão e entam le-la alto. E quem açertar o louuor hyraa bem e quem tomar a de mall ryram dele. Começam os louuores das damas, os quaes fez todos haa senhora Dona Joana de Mendoça

Otra señal de precisión de parte del Rubricador es la de acompañar al léxico que tienen los poemas: si el texto es jurídico, como el *Proceso* de apertura del *Cuidar y Suspirar*, las rúbricas van repletas de términos legales, como lo vemos en el Apartado L) 1, cuyas subrúbricas nos dan la pauta de cuán familiarizado estaba con las leyes y con los trámites procesales quien escribía esos rótulos:

L)

núm. 1 Pergunta que fez Jorge da Silueyra a Nuno Pereira porque hyndo ambos por huum caminho vynha Nuno Pereira muyto cuydoso e Jorge da Silueira doutra parte dando muytos sospiros, sendo ambos seruidores da senhora Dona Lyanor da Sylua
subrúbr.:

- ambos juntamente em modo de *petição*
- *desembargo* posto nas costas desta *petycã*
- *procuradores*
- por maes *decraraçam*
- Segue-se huma *protestação*
- em modo de *rreprycação*
- pede-lhe outra *sentença*
- em modo d' *enformaçam*
- se *alegauam* alguns *pontos falsynhos* contra os cuydados
- como foy ja *alegado* muytas vezes
- pelas *dylações* que sam dadas neste feyto
- *Desembargo* posto... nas costas desta *petiçam* e *artigos*
- se pede que *proueja* per sy esta *inqueriçam*
- esperaua d' *apelar*
- agrauando-se das *custas*, *emmenda* e *corregimento* que lhe nam *julgou*
- Fym de todo o *proçesso*

En otros casos, la concordancia atañe a otras esferas léxicas, por ejemplo si en el texto se habla de música, la rúbrica contiene referencias musicales, como en 588, 839, 862 y 863:

- núm. 588 Dom Joam Manuel a humas pancadas que deu *hum tipre a hum tenor* e abade em pagua doutras que lhe ja dera, enderençadas ao Duque Dom Dioguo
- núm. 839 Vylançete de Garçia de Resende, a que *tambem fez o som*
- núm. 862 Garçia de Resende, hindo para Roma, veo a Malhorca com grandes tormentas e vyo *hum* gentyll dama, que chamauam Dona Esperança e andaua vestida de doo. E fez-lhe este vilançete e mandou-lho, *entoado tambem por ele*
- núm. 863 Garçia de Resende ao Secretario que lhe dise, porque *tangeo e cantou muito bem*, que lhe daria dous pares de perdizes para o papo e pera as mãos dous pares de luuas e que mandasse a sua casa por tudo. E mandou com esta copra

incluso, en el caso de los textos teatrales de Anrique da Mota o de otros autores, la rúbrica se especializa y cede el paso a la presentación de escenas y de personajes, al resumen de situaciones, de antecedentes o desarrollos de la acción, y es cuando la rúbrica se transforma en verdadera acotación teatral, como lo vemos en 300 donde el *Breve* en prosa sirve para resumir la acción, o en 734 donde se alude al entremés y al carro, o en 797, 799 y 802 cuyas subrúbricas son claras acotaciones:

- núm. 300 Breue do Conde do Vymioso d'um *momo* que fez sendo desavyndo, no quall leuaua por *antremes* huum anjo e huum diabo, e ho anjo deu esta cantigua a sua dama
- núm. 734 Vilançete que fez Pero de Sousa, quando El Rey nosso senhor veo de Santyaguo, que fez o syngular *momo* em Santos, o qual vilançete hyam cantando diante do *entremes e carro* em que hya Santiago
- núm. 797 D'Anrique da Mota a *hum* creligo sobre huuma pypa de vynho que se lhe foy polo chão e leuantaua-lo desta maneyra
- subrúbr.: *Fala com a sua negra, Responde o almoxarife, Fym em vylançete*
- núm. 799 D'Anrique da Mota ao ortelam que a rainha tem nas caldas, que he *hum* omem muyto pequeno e chama-se Joã Grande e passou estas palauras com ele por trazer a carreto de dizer que o preuedor das caldas, que

- chamã Jeronimo d'Ayres, era muyto seco em suas cousas, e começa a bater à porta da orta, e falam ambos *hum* com o outro
- subrúbr.: *Em abrindo a porta*
- núm. 802 Trouas d'Anrique da Mota a *huma* mula muyto magra e velha, que vyo estar no bombarral, haa porta de Dom Dioguo, filho do Marques, e era de Dom Anrique, seu yrmão, que hya de romaria a Nossa Senhora de Nazarete e leuaua nela *hum* seu amo
- subrúbr.: Daly a dias, indo Anrique da Mota ter [a] Alcoentre, honde Dom Anrique estaua, achou a mula, que lhe deu conta de todo o que passara na jornada da romaria onde fora, de que ja era tornada
- núm. 803 Anrique da Mota a Vasco Abul, porque andando *huma* moça baylando em Alanquer deu-lhe, zombando, *huma* cadeia d'ouro e depois a moça nam lha quys tornar e andaram sobre isso em demanda. *E veo Vasco Abul falar* sobre isso ha Raynha, estando em Almada, e hahy lhe fez estas trouas

Antes de concluir, quiero decir unas pocas palabras en tema de bilingüismo. Como es sabido, el de Resende es un Cancionero bilingüe, luso-español, y sin embargo, salvo unas pocas excepciones en las subrúbricas, en la gran mayoría de los textos en lengua castellana nos encontramos con que la rúbrica va en portugués (como si solo a lusitanos se dirigiera este Rubricador) y apenas en un par de casos anuncia la “otra lengua” (los ya cit. 74 y 257):

- núm. 74 Estoutras oyto fez ha Rainha Dona Isabel, sua molher, da mesma maneyra, e *sam em castelhano*
- núm. 257 Do Ifante Dom Pedro, fylho d'el-rey Dom Joã da gloriosa memoria, sobre o menospreço das cousas do mundo, *em lingoagem castelhana*, as quaes têm grossa

mientras por el contrario es grande la atención que se dedica al latín, pregonando la rúbrica tanto las citas latinas y dónde hallarlas (en 195, con subrúbricas en latín), como la tarea de traducción que ha sido previa a la composición de ciertos textos (458, 459, 460, 478, 488, 565,566) que fueron “treladados” o “tirados de latim em lingoagem” en ese Portugal que también asoma al Humanismo naciente en la Península:

- núm. 195 Ruy Moniz, *alegando ditos da Payxam*, pera matarem huma molher de que s'aqueyxaua
- n.458 Epistola de Penelope a Olyxes, *treladada de latim em lingoajem* per Joam Rodriguez de Saa
- núm. 459 Epistola de Laodomia a Protesilao, *tirada de Ouuidio, de latim em lingoajem* por Joam Rodriguez de Saa
- núm. 460 De Johã Rodriguez de Saa ao Conde de Portalegre, mandando-lhe esta epistola de Dido a Eneas, que *treladou* a seu roguo
- subrúbr.: Epistola de Dido aa Eneas, *treladada de latym em lingoajem* por Joam Rodriguez de Saa
- núm. 478 A Dom Pedro d'Almeida, mandando-lhe mostrar a Epistola de Dido a Eneas
- núm. 488 Epithafio de Tibulo, poeta, *tirado por Joam Rodriguez em lingoajem*
- núm. 565 Resposta d'Ulises a Penelope *tirada do sabyno, de latim em lingoajem*, por Joam Rodriguez de Luçena
- núm. 566 Carta de Oenone a Paris *traladada do Ouuidio em copras* per Joam R[o]driguez de Luçena

Y por último, una consideración final. Todo el apartado de las *Invençiones y letras de justadores* compuestas en ocasión de justas y torneos, que preludian la inminente emblemática del XVI y la tratadística de las Empresas, y que reúne Resende en una sección expresa (núm. 614):

- núm. 614 A vynte e noue de dezembro de mil e quatrocentos e nouenta, fez El Rey Dom Joam em Euora huumas justas reaes no casamento do príncepe Dom Affonso, seu filho, com a prinçeza Ysabel de Castela. E foy o dia da amostra huuma quynta feyra, e aa sesta se comecaram e durarã tee ò domingo seguynte. E El Rey com oyto mantedores manteue a tea em huma fortaleza de madeyra singularmente feyta, onde todos estauom de dya e de noyte, que tambem justauã. E as *letras e çimeyras* que se tiram sam estas

¿qué sería de su comprensión y cómo podríamos analizarla si a cada “letra” (mínima en su extensión de dístico o de trístico) le faltara la rúbrica, que es precisamente la única que va explicando cómo es la cimera, qué imagen tiene, qué color, qué forma, y có-

mo se relaciona con la letra? Un texto como el siguiente: “No puede ser compassada / la fee que vos tengo dada”, carece de sentido sin su propio complemento visual, la imagen del compás que va en la cimera y que es referida solo por la rúbrica: “García de Sousa *trazia huns compassos e dezia*”.

Del mismo modo otras rúbricas, al darnos el detalle de cómo es la figura de la cimera (una “celada”, una “boca de infierno”, una “cabeza de cabra”, un “arpa sin cuerdas”, una “sierpe”, un “farol”, una “torre y sino”, una “hídra de siete cabezas” y mucho más), nos van iluminando sobre el sentido textual de unos poemas brevísimos (que de otra forma serían ininteligibles) y se convierten en únicas portadoras descriptivas de la mitad visual de la *invención* y del contexto histórico de la “letra” (para el cual ésta se “inventó”).

Es un caso patente, éste de las invenciones, de rúbrica imprescindible para el poema, para su comprensión y su valoración, sin dejarle en una mar de ambigüedad o, si se prefiere, un ejemplo patente de texto huérfano sin rúbrica. Y caso curioso, la misma sección de *Letras e cimeras* que coloca muy apuesta en su *Cancioneiro*, Resende la incorpora también en una de sus crónicas, la del Rey Dom João II, a la altura del año 1490 cuando el torneo efectivamente se celebró en ocasión del casamiento del príncipe Dom Afonso con Isabel, infanta de Castilla. Una coincidencia más de lo que decíamos al principio: Historia y Poesía, Crónica y Cancionero son todos uno en la mente de García de Resende, atentísimo Copilador y esmerado Rubricador-Cronista de la Colectánea.